

RU

Вариативность номенклатурных терминов офтальмологической терминосистемы

Крипак А. В.

Аннотация. В статье рассматривается проблема вариативности офтальмологических номенклатурных терминов русского языка. Цель исследования заключается в выявлении особенностей функционирования вариативных и регламентированных форм терминов. В ходе исследования проводится анализ номенклатурных терминов с определением регламентированных и вариативных форм, представлены точки зрения лингвистов на проблему номенклатурной стабильности. Научная новизна определяется тем, что на основе комплексного подхода впервые идентифицировано и системно описано явление вариативности номенклатурных терминов офтальмологической терминосистемы. В результате исследования установлено, что внутри офтальмологической терминосистемы наблюдается параллельное сосуществование регламентированных и вариативных форм номенклатурных терминов, определяемых как требованием к однозначности, так и потребностями профессиональной коммуникации. Появление вариативных форм обусловлено динамикой развития офтальмологической науки, принципом экономии и закономерным процессом развития языка, а также является результатом профессионального сознания, вследствие чего образуются сокращенные и аббревиатурные, неологические и устаревшие формы, которые наряду с регламентированными формами играют важную роль в функционировании всей офтальмологической терминосистемы.

EN

Variability of ophthalmic nomenclature terms in the ophthalmic terminological system

A. V. Kripak

Abstract. The paper examines the problem of variability among ophthalmic nomenclature terms in the Russian language. The aim of the study is to identify the peculiarities of the functioning of variable and regulated forms of these terms. The research involves an analysis of nomenclature terms to determine their regulated and variable forms, and presents linguists' perspectives on the issue of nomenclatural stability. The scientific novelty lies in the fact that, for the first time, a comprehensive approach has been used to identify and systematically describe the phenomenon of variability among nomenclature terms within the ophthalmic terminological system. The study establishes that within the ophthalmic terminological system, a parallel coexistence of regulated and variable forms of nomenclature terms is observed, driven by both the demand for unambiguity and the needs of professional communication. The emergence of variable forms is attributed to the dynamic development of ophthalmic science, the principle of economy, and the natural process of language evolution. It also results from professional awareness, leading to the formation of shortened, abbreviated, neologistic, and obsolete forms. These forms, alongside their regulated counterparts, play a significant role in the overall functioning of the ophthalmic terminological system.

Введение

Офтальмологическая терминосистема представляет собой сложную организацию профессиональных номинаций, обладающую специфическими структурно-семантическими и функциональными характеристиками. Большую часть офтальмологической терминосистемы занимают номенклатурные термины (ОФНТ) – специальные лексические единицы, имеющие латинские и греческие корни и ассимилировавшиеся в русском языке в виде отдельных слов и словосочетаний. ОФНТ входят в глобальные медицинские классификационные системы, такие как «Международная статистическая классификация болезней 10-го пересмотра» (МКБ-10), «Систематизированная медицинская номенклатура», включающая клинические термины (SNOMED CT),

«Международный стандарт анатомической терминологии (Terminologia Anatomica (TA)) и др. Использование данных терминов нацелено на решение ряда основных задач: идентификацию объекта или предмета, описание с указанием отличительных свойств, классификацию и систематизацию медицинских научных знаний (Новиков, 2014, с. 28).

Несмотря на строгую фиксацию и однозначность, в языке офтальмологической профессиональной коммуникации наблюдается явление терминологической вариативности (например, «блефарит», «гордеолум», «халазион», имеющие общее значение – «воспаление края века»), что может приводить к снижению точности и однозначности коммуникации, затруднять межъязыковое взаимодействие, а также усложнять процессы формирования специализированного словаря, препятствуя развитию единой терминологической базы (Крипак, 2024, с. 23). В современных условиях глобализации и цифровизации медицины, нацеленных на обеспечение устойчивого развития офтальмологической терминосистемы и повышение эффективности профессионального общения, отсутствует единый подход к выявлению, а также анализу причин возникновения вариативных форм ОфНТ. Таким образом, актуальность темы подтверждается потребностью в системном анализе регламентированности и вариативности офтальмологических терминов и обусловлена необходимостью решения указанных выше проблем.

ОфНТ, как специальные лексические единицы, не раз являлись объектом исследования российских и зарубежных лингвистов. Так, из обзоров, опубликованных в иностранных научных изданиях, можно отметить работы Дж. Фронимополоса и Дж. Ласкаратоса (Fronimopoulos, Lascaratos, 1991, р. 369), Л. С. Геймана (Geyman, 2023, р. 45), которые исследуют греко-латинскую природу появления ОфНТ на примере таких общеизвестных номинаций, как «глаукома» и «катаракта». Исследование М. Пакера и Дж. Д. Брандта (Packer, Brandt, 1992, р. 358) посвящено этимологии фармакологических ОфНТ с позиции ботанического наследия. Авторы доказывают, что некоторые термины, например, «атропин», «пилокарпин» и другие, получили свою дефиницию от названий растений, которыми когда-то лечили офтальмологические заболевания. Большая часть отечественных работ посвящена вопросам происхождения и словообразования ОфНТ. Среди них можно выделить труды С. В. Швецовой (2006), А. С. Болдиной (2019), К. Ю. Вавиловой (2019), В. М. Хантаковой, С. В. Швецовой (2019), написанные в сопоставительном ключе с иностранными языками (английским или немецким). Привлекает внимание работа Э. М. Байдашевой (2021), которая посвящена этимологии ОфНТ русского языка на примере номинаций, содержащих в своей дефиниции компоненты цветообозначения. Однако все эти работы в основном посвящены терминообразованию, а также рассматривают офтальмологическую лексику в сопоставительном аспекте с иностранными языками.

В данной статье мы рассмотрим параллельное существование вариативных и регламентированных форм ОфНТ. Для достижения цели исследования в статье поставлены и решены следующие задачи: 1) проанализировать термины ОфНТ с учетом их формальной вариативности; 2) определить типы вариативных форм ОфНТ; 3) выявить причины возникновения вариативных форм ОфНТ.

При решении задач, определенных в работе, использовались следующие методы исследования: метод сплошной выборки применялся для сбора первоначального массива терминов для анализа, метод корпусного анализа использовался для проверки наличия вариативных форм у отобранных терминов, метод сопоставительного анализа позволил определить тип вариативной формы ОфНТ, метод социолингвистического анализа использовался для понимания причин возникновения вариативных форм ОфНТ. Собранные данные систематизировались с использованием описательного метода, чтобы обеспечить понимание результатов исследования.

Материалом исследования послужила авторская картотека ОфНТ, составленная с использованием МКБ, клинических рекомендаций, стандартов, научных статей, монографий, тезисов конференций, публикаций на сайтах офтальмологических сообществ и форумов, журнальных статей для пациентов, расшифрованных текстов выступлений врачей-офтальмологов в рамках конференций и трансляций на «Рутьюб» (Rutube) и «Айтьюб» (Eyetube).

Рассматривая семантические особенности ОфНТ, мы опирались на специальные офтальмологические словари русского и английского языков, в которых содержатся сведения о произношении, ударении и образовании грамматических форм каждой лексической единицы (Словарь офтальмологических терминов..., 2008; Англо-русский..., 2022), информация о способах и принципах образования терминов (Pocket ophthalmic dictionary..., 1916), а также данные о значении и происхождении терминов, используемых в оптометрии и офтальмологии (Dictionary of Optometry..., 2018).

Теоретической базой исследования послужили работы классиков языкознания, раскрывающие сущность терминологической стабильности, С. А. Чаплыгина, Д. С. Лотте (1937), В. М. Лейчика (1974), А. С. Герда (1980), М. Н. Володиной (1997). В них акцентируется необходимость строгого соблюдения границ понятия за счет использование точных дефиниций, содержащих достаточные признаки для семантической однозначности в рамках единой терминосистемы. В исследовании учтены работы Т. А. Гладиловой (2005), Е. С. Пашкиной (2013), подчеркивающие, что стабильность и однозначность номенклатурной терминологии греко-латинского происхождения служат основой для ее успешной интеграции в глобальные классификационные системы. Устранение синонимии через использование стандартизированных терминов является гарантом интероперабельности информации и способствует повышению надежности медицинского направления. Работа Е. А. Новодережкиной и Т. А. Гольдиной (2023) привлекла внимание тем, что указывает на парадокс: несмотря на высокий уровень упорядоченности, медицинская терминосистема демонстрирует значительную формально-семантическую вариативность, что, по мнению авторов, обусловлено стихийным развитием терминологического фонда, сопровождающимся дублированием, неточностью и полисемией. В результате нормативная парадигма, требующая

от термина адекватности, точности и однозначности, на практике реализуется не в полной мере. Работа Ю. В. Сложеникиной и В. С. Звягинцева (2017) представляла интерес для нашего исследования тем, что авторы предприняли попытку выявить причины вариативности медицинской номенклатурной терминологии, которые, по мнению исследователей, заключаются в специфике теоретического и клинического знания, а также в отсутствии универсальных классификационных систем. Проблема усугубляется стихийным заимствованием неологизмов и аббревиатур из английского языка как основного средства международной коммуникации. В этой связи исследователи обосновывают необходимость системной унификации новой терминологии для ее адаптации в русскоязычном профессиональном дискурсе. В ходе исследования также были учтены работы Е. А. Фединой (2017) и К. А. Ханиной (2023), которые отмечают, что вариативность медицинской терминологии возникает из-за появления новых лексических единиц и трансформации старых. Абсолютная синонимия встречается редко, а выбор между вариантами осознан и обусловлен смысловыми и стилистическими особенностями, что является проявлением языковой рациональности. Ключевым критерием вариантности, по мнению авторов, является минимизация усилий при максимально эффективном общении. Была принята во внимание работа В. И. Шаховского и С. И. Маджаевой (2020), в которой авторы утверждают, что язык медицины развивается не только благодаря новым знаниям, но и под влиянием человеческих эмоций. Новые термины часто несут эмоциональную окраску (например, страх перед неизвестной болезнью), что влияет на их усвоение языком. Конкуренция синонимов определяет, какие термины укоренятся в языке, перемещаясь между ядром и периферией терминосистемы, а какие исчезнут. Работы Т. С. Махновской (2021) и А. В. Мкртчана (2023) важны тем, что рассматривают номенклатурную вариативность как результат эволюции термина. Основной термин со временем порождает множество уточненных вариантов для обозначения разных болезней через добавление определяющих слов, указывающих либо на причину болезни, пораженный орган или систему или на характер нарушения и сопутствующий симптом.

Теоретическая значимость работы заключается в попытке дифференцировать и упорядочить ОФНТ, что может быть важно для дальнейшего проведения комплексного анализа офтальмологической терминологии с позиции лингвокогнитивного и лексико-семантического подходов.

Практическая значимость определяется возможностью использования результатов исследования для подготовки курса лексикологии, части «Терминоведение», изучающей термины, их свойства, способы образования, синонимия и причины возникновения вариативности.

Обсуждение и результаты

ОФНТ представляют собой унифицированные специальные лексические единицы, которые обладают основными характеристиками, присущими всем номенклатурным терминам: официальная фиксация (термины включены в утвержденные справочники и классификации), однозначность (исключается синонимия и полисемия), международное признание (используются в глобальных базах данных и научных публикациях).

Традиционно считается, что номенклатурные термины могут быть исключительно регламентированными (РНТ). Л. В. Щерба (1974, с. 65) отмечает, что номенклатурные термины всегда строго регламентированы, поскольку относятся к официальной лексике, а их использование исключает субъективизм, предполагая лишь алгоритмизированный выбор термина. В. И. Козлов (2021, с. 78) подчеркивает, что строгая регламентация терминов обеспечивает однозначность и полностью исключает синонимия. Р. Дрейк с соавторами (Drake, Vogl, Mitchell, 2020, p. 39) обращает внимание на то, что только строго регламентированные термины обеспечивают единообразие в международных исследованиях и образовании.

Между тем, несмотря на то, что регламентированный характер ОФНТ в целом не оспаривается, существуют разные мнения по этому поводу. Британский исследователь Дж. Диркс (Dirckx, 1983, p. 94), например, утверждает, что чрезмерная стандартизация создает искусственный барьер между врачами и пациентами. Такие термины, как «регматогенная отслойка сетчатки» вместо «отслойка сетчатки», усложняют коммуникацию. В пользу «противников» РНТ говорит и тот факт, что зафиксированные в классификационных системах термины зачастую звучат неестественно в рутинной практике. Некоторые исследователи настаивают на том, что термины должны быть запоминающимися, что плохо соотносится с РНТ. Дж. Янг (Young, Van Merriënboer, Durning, 2014, p. 378) с соавторами в своем исследовании подтверждает это, указывая, что мозг гораздо хуже усваивает длинные РНТ, чем упрощенные вариативные номенклатурные термины (ВНТ).

Таким образом, офтальмологическая терминосистема представляет собой упорядоченную организацию специализированных терминов, включая номенклатурные номинации, которые, в свою очередь, могут быть регламентированными (РНТ) и вариативными (ВНТ). При этом РНТ закреплены в международных классификациях и обязательны для фиксации в медицинских картах, в то время как ВНТ – это специализированные лексические единицы, употребляемые преимущественно медицинским персоналом в рутинной практике, научных статьях и докладах на конференциях. Дж. Диркс (Dirckx, 1983, p. 102) также подтверждает факт вариативности и в англоязычной медицине (например, «intraocular pressure measurement» – «измерение внутриглазного давления» и «tonometry» – «тонометрия»). Белорусский лингвист В. Л. Лещенко, исследуя вариативность терминологии, отмечает, что это явление необходимо языку, так как «является почвой для дальнейшего развития, показывая жизнеспособность и динамичность системы» (2010, с. 7). В. Н. Ярцева в своем фундаментальном труде, посвященном вариативности, отметила, что «человеку для полноты выражения приходится использовать как варианты, предоставленные ему в структуре языка, так и их разнообразные комбинации, что приводит к качественно новым ступеням исторического развития языка» (1983, с. 19).

Для сбора первоначального массива терминов, мы использовали метод сплошной выборки. В результате была составлена авторская картотека, насчитывающая 2535 офтальмологических терминов, которые в дальнейшем были распределены по тематическим группам. Для исследования явления вариативности ОфНТ мы взяли наиболее часто встречаемые термины группы «Офтальмологические заболевания» (82 единицы). Частотность употребления терминов проверяли с помощью сервиса статистики поисковых запросов «Яндекс.Вордстат». Все термины прошли верификацию через МКБ-10. Термины, которые не были найдены в МКБ, но встречались в официальных документах типа «Клинические рекомендации» и т. д. также были взяты для дальнейшего анализа. Термины группы «Офтальмологические заболевания» были распределены по двум группам: РНТ и ВНТ. Из 82 терминов, включенных в анализ, мы обнаружили 63 ОфНТ, которые имели ВНТ. В Таблице 1 для примера представлены некоторые ОфНТ обеих групп.

Таблица 1. Регламентированные и вариативные ОфНТ

РНТ	ВНТ
Гетеротропия	Косоглазие, страбизм
Гиперметропия	Дальнозоркость
Иридоциклит	Передний увеит
Миопия	Близорукость
Неэкссудативная форма возрастной макулярной дегенерации	Макулодистрофия, сухая ВМД
Пигментная дегенерация сетчатки	Пигментный ретинит
Регматогенная отслойка сетчатки	Отслойка сетчатки
Экссудативная форма возрастной макулярной дегенерации	Неоваскулярная макулодистрофия, влажная ВМД

РНТ – регламентированные номенклатурные термины, ВНТ – вариативные номенклатурные термины, ВМД – возрастная макулярная дегенерация

На приведенных в Таблице 1 примерах можно увидеть, что регламентированные ОфНТ представляют собой сложные, многокомпонентные термины, состоящие из нескольких лексем. Такого рода термины крайне сложны для запоминания и требуют не только наличия экспертных знаний, но и понимания особенностей фиксации этих терминов. Данные термины, как правило, недоступны широкому кругу пользователей, в том числе относящихся к медицинскому сообществу, но не имеющих знаний в области офтальмологии. Корректное употребление РНТ доступно исключительно врачам-офтальмологам экспертного уровня. ВНТ представляют собой номинации в виде упрощенной формы РНТ и используются в рутинной клинической практике. По мнению А. Н. Окоорокова (2020, с. 18), ВНТ появляются и сохраняются в медицинском клиническом языке благодаря комфортному применению. При этом исследователь указывает на то, что их употребление иногда может приводить к неточностям. По-видимому, речь идет не об употреблении, а о самом факте сосуществования вариантов, что также подтверждается данными ВОЗ – врачи на 40% чаще ошибаются в написании РНТ, чем привычных простых ВНТ (Young, Van Merriënboer, Durning, 2014, p. 380). С одной стороны, если бы существовал только инвариант, ошибок в написании было бы меньше, с другой – сам процесс развития термина уже предполагает некие изменения, обновление, развитие и, как результат, появление новой номинации – варианта, при этом вариативность оказывается проявлением языковой изменчивости.

В результате мы приходим к выводу, что факт существования ВНТ отрицать нельзя, при этом вариативность предполагает, что процесс развития термина проходит с некоторыми отклонениями от исходной регламентированной формы номенклатурного термина. Думается, что различие между РНТ и ВНТ может определяться уровнем стандартизации и областью применения. При этом степень регламентации терминов может зависеть от контекста и сферы применения: в научных работах и документации будут преобладать регламентированные номинации, а в клиническом общении – более «комфортные» вариативные термины. Между тем важно понять причину появления вариативных форм в сфере медицины, которая требует точности и однозначности.

Вариативные термины имеют преимущество перед РНТ – они легко запоминаемы, ведь большая их часть появляется благодаря принципу экономии языка. Вспомним высказывание А. Мартине: «Языковое поведение регулируется так называемым “принципом наименьшего усилия» (2006, с. 104). Мы предпочитаем, однако, заменить это выражение простым словом «экономия». К ВНТ, появившимся благодаря принципу экономии языковых средств, мы относим термины, являющиеся сокращенной формой РНТ. Например, «регматогенная отслойка сетчатки» (РНТ) → «отслойка сетчатки» (ВНТ), «ксантелазма века» (РНТ) → «ксантелазма» (ВНТ) и т. д.

Принцип экономии языковых средств позволил появиться и аббревиатурным формам РНТ. Например, «неэкссудативная возрастная макулярная дегенерация» (РНТ) → «сухая ВМД» (ВНТ) и др.

Помимо действия принципа экономии языка возникновению ВНТ может способствовать ряд других причин, ведь система номенклатурных терминов не является чем-то незыблемым. Как и в любой языковой системе, происходит процесс обновления, чему способствуют результаты научно-технического прогресса, появление новых этических норм или обновленной стандартизации РНТ, что в итоге приводит к пересмотру классификаций.

При этом отметим, что явление вариативности необходимо рассматривать как некий закономерный процесс, так как случаи вариативности в ОфНТ служат иллюстрацией взаимосвязи фундаментальных свойств языка – принципа экономии и тенденции к развитию, обновлению.

Более того, результатом вариативности является возникновение парных номенклатурных терминов. Рассмотрим это явление на примере появления новых лексических единиц в группе РНТ. Их фиксация влечет

за собой возникновение ВНТ. Например, «эллипсоидная зона» (РНТ) – «эллипсоид» (ВНТ), «миоидная зона» (РНТ) – миоид (ВНТ), «слой волокон Генле» (РНТ) – «волокна Генле» (ВНТ). Все эти новые термины появились в течение последних десяти лет благодаря развитию технологий визуализации и уточнению анатомических и патофизиологических концепций.

В то время как неологические лексические единицы занимают свое место в обновленной классификации терминов, некоторые РНТ выходят из употребления, при этом продолжая свое существование только в формате ВНТ, например, «линза глаза» (РНТ) → «хрусталик» (ВНТ), «хориоретинит» (РНТ) → «ретинит» (ВНТ) и т. д. Таким образом, можно различать устаревшие и неологические номенклатурные термины.

Между тем существует мнение, что использование РНТ стирает национальные традиции. Например, в клинической практике сохраняется историческое название офтальмологического заболевания «ячмень» (ВНТ). Несмотря на то, что у этого термина есть регламентированный вариант – «гордеолум», термин «ячмень» исторически близок пациентам, легко воспринимается, запоминается и способствует экономии языка. Как пишет В. И. Козлов, «переход от “нервных узлов” (ВНТ) к “ганглиям” (РНТ) разрывает связь с русской медицинской школой XIX века» (2021, с. 103). По нашему мнению, причины расхождений могут крыться, во-первых, в основах клинической традиции российской офтальмологической школы, во-вторых, в консерватизме – ряд терминов может оставаться в медицинском лексиконе по инерции. В ходе исследования мы обнаружили, что в российской офтальмологической практике до сих пор существует ряд терминов, которые присущи только российской офтальмологической школе и отсутствуют в МКБ-10, например, «вегетососудистая дистония с ангиопатией сетчатки», «дисциркуляторная ангиопатия сетчатки», «астенопия», «спазм аккомодации», ангиоспастическая ретинопатия» и т. д.

Нельзя не отметить параллельное существование как регламентированных, так и региональных вариативных ОФНТ – лексических единиц, традиционно употребляемых для обозначения одного и того же понятия в разных странах или регионах. Например, «биомикроскопия» (российский РНТ) – “slit-lamp examination” – исследование с помощью щелевой лампы (РНТ, используемый в США и Европе), «содружественное косоглазие» (российский РНТ) – «страбизм» (РНТ, используемый в США и Европе), термин «офтальмолог» (российский ВНТ) – «окулист» (белорусский ВНТ) и т. д.

Помимо сложностей с разделением и использованием номенклатурных терминов обеих групп, встречаются случаи искажения понимания информации, которая закодирована в РНТ. Очевидно, причина кроется в персонифицированном восприятии информации. Чаше такое явление наблюдается при образовании профессионализмов-жаргонизмов и «народных» терминов (Крипак, 2024, с. 25), однако оно наблюдается и при интерпретации и использовании как РНТ, так и ВНТ, указывая на когнитивные искажения. Например, термины «неэкссудативная возрастная макулярная дегенерация» (РНТ) и «сухая ВМД» (ВНТ) обозначают одно и то же заболевание. Однако термин «сухая ВМД» является когнитивной метафорой и отражает визуальное восприятие врача (при биомикроскопии сетчатка выглядит как «высохшая почва»), между тем, по мнению специалистов, процесс связан не с потерей жидкости, а с накоплением липопропротеидов. При этом термин «влажная ВМД» (ВНТ) – номинация, являющаяся противопоставлением термину «сухая ВМД» (ВНТ), – также связана не с жидкостью, а с прорастанием патологических сосудов (неоваскуляризацией). Вероятно, термин возник в ходе проведения офтальмоскопии, когда врач увидел отек макулы с промоканием тканей (как мокрая губка).

Лингвисты, подвергающие критике использование исключительно РНТ, настаивают на том, что язык должен развиваться. А. Г. Гайфуллина (2014, с. 46) говорит, что запрет на варианты противоречит природе языка. Исследователь отмечает, что даже в МКБ-10 есть дублирующие коды для одних и тех же состояний. Например, такие термины «миопия» и «близорукость», «гиперметропия» и «дальнозоркость» полностью дублируют друг друга и находятся в одной классификационной системе. Полагаем, что вариативные формы должны рассматриваться как проявление языковой изменчивости и результат профессионального сознания, их сосуществование обусловлено разной функциональной направленностью.

Заключение

Проведенное исследование позволило прийти к следующим выводам.

Удалось доказать, что вариативность – системное явление в офтальмологической терминологии, выступающее результатом общего профессионального сознания и унифицированного специализированного языка. Из 82 проанализированных терминов группы «Офтальмологические заболевания» 63 термина (около 77%) имели вариативную форму, что подтверждает высокую степень вариативности ОФНТ, затрудняющей профессиональную коммуникацию.

В результате проведенного исследования были классифицированы вариативные формы и выявлены два основных типа соотношений: регламентированные номенклатурные термины – сложные, многокомпонентные термины, закрепленные в международных классификациях (МКБ, SNOMED CT), обязательные для официальной документации; вариативные номенклатурные термины, представляющие собой упрощенные номинации, используемые в рутинной клинической практике, научных статьях и устном общении. Среди вариативных форм можно выделить подвиды: сокращенные формы, аббревиатурные формы, исторически сложившиеся национальные варианты и региональные варианты.

Определены основные причины вариативности ОФНТ, среди которых: лингвистические причины (действие принципа экономии языковых средств (закон наименьшего усилия), ведущее к сокращению длинных РНТ,

естественное развитие и динамичность языка как системы, где вариативность является почвой для обновления), профессионально-коммуникативные причины (необходимость эффективной коммуникации на разных уровнях (эксперт-эксперт, врач-пациент), где громоздкие РНТ создают барьеры), когнитивные причины (ВНТ и метафоры легче воспринимаются и запоминаются, прагматический комфорт использования более коротких и привычных форм в повседневной практике), а также внешние факторы (научно-технический прогресс, приводящий к появлению новых терминов (неологизмов-РНТ) и их упрощенных вариантов (ВНТ), влияние национальных традиций и клинических школ, сохраняющих исторически сложившиеся термины, не всегда соответствующие международным стандартам).

Таким образом, проведенное исследование показало, что офтальмологическая терминосистема является живой, динамичной и гетерогенной средой, в которой неизбежно и закономерно сосуществуют два пласта лексики: регламентированный и вариативный. Их взаимодействие определяется фундаментальным конфликтом между требованием к однозначности и международной стандартизации, удовлетворяемым регламентированными терминами и практическими потребностями повседневной коммуникации, включая принцип экономии и естественное развитие языка, удовлетворяемыми вариативными формами. Таким образом, вариативность – это не «недостаток» системы, а ее неотъемлемое свойство, отражающее диалектику между стабильностью и развитием, унификацией и удобством использования.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в углубленном лингвокогнитивном анализе, который позволит исследовать, как именно вариативные термины формируют ментальные модели и картину болезни не только у пациентов, но и у врачей. Кроме того, на основе полученных данных можно попытаться создать комплексную лингвистическую модель, описывающую причины, типы и механизмы вариативности в номенклатурных терминах. Эта модель может быть применена не только в офтальмологии, но и в других областях медицины. Также в дальнейшем предполагается проведение исследования диахронического аспекта, чтобы узнать, как менялась вариативность офтальмологических номенклатурных терминов с течением времени. Это позволит прогнозировать дальнейшие тенденции в развитии терминосистемы.

Материалы исследования | Research materials

1. Англо-русский и русско-английский офтальмологический словарь / под ред. А. Х. Хуснутдинова. Уфа, 2022.
2. Карманный офтальмологический словарь: включая произношение, словообразование и определения слов, используемых в оптометрии и офтальмологии / под ред. Льюис Дж. Дж. Чикаго, 1916.
3. Краткий этимологический словарь латинских анатомических терминов с персоналиями / под ред. Е. В. Грищенко, П. А. Елясина, В. Н. Николенко. М.: Практическая медицина, 2025.
4. МКБ 10 – Международная классификация болезней 10 пересмотра. <https://mkb-10.com/index.php?pid=6001>
5. Dictionary of Optometry and Vision Science / ed. M. Millodot. Amsterdam: Elsevier, 2018.
6. Pocket ophthalmic dictionary, including pronunciation, derivation and definition of the words used in optometry and ophthalmology / ed. J. J. Lewis. California, 1916.
7. SNOMED CT (Систематизированная медицинская номенклатура, используемая для ведения электронных медицинских записей). <https://www.implementation.snomed.org/terminology-services>
8. Terminologia Anatomica (Международная классификация и стандарт анатомической номенклатуры человека). https://embryology.med.unsw.edu.au/embryology/index.php?title=Terminologia_Anatomica#A15_Sense_organs

Источники | References

1. Байдашева Э. М. Таксономия медицинских терминов заболевания и лечения с колоронимами в медицинской терминологии // Вестник Башкирского университета. 2021. № 1. <https://doi.org/10.33184/bulletin-bsu-2021.1.27>
2. Болдина А. С. Лингвистический анализ словообразовательных моделей в немецкой офтальмологической терминосистеме и способы их перевода на русский язык // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2019. № 6 (3). <https://doi.org/10.24411/2500-1000-2019-11296>
3. Вавилова К. Ю. Образование офтальмологических терминов в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 12 (12). <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.45>
4. Володина М. Н. Теория терминологической номинации. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997.
5. Гайфуллина А. Г. Медицинская терминология: учебное пособие для студентов специальностей «медицинская биофизика» и «медицинская биохимия». Казань: КГМУ, 2014.
6. Герд А. С. Ещё раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии: сборник статей. Воронеж, 1980.
7. Гладилина Т. А. Латинский язык и основы медицинской терминологии учебное пособие для студентов факультета высшего сестринского образования. Курск: Изд-во Курского государственного медицинского университета, 2005.
8. Козлов В. И. Анатомическая терминология: стандарты и практика. М.: Практическая медицина, 2021.
9. Крипак А. В. Квазисинонимы офтальмологической терминосистемы: к постановке проблемы // Филология: научные исследования. 2024. № 4. <https://doi.org/10.7256/2454-0749.2024.4.70418>

10. Лейчик В. М. Номенклатура – промежуточное звено между терминами и именами собственными // Вопросы терминологии и лингвистической статистики: сборник статей. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1974.
11. Лещенко В. Л. Вариативность и норма в современном русском языке: практикум. Гродно: ГрГУ, 2010.
12. Мартин А. Механизмы фонетических изменений: проблемы диахронической фонологии. М.: Ленанд, 2006.
13. Махновская Т. С. Вариативность термина, обозначающего дерматологическое заболевание «псориаз» в истории медицины II-XIX веков // Forcipe. 2021. Т. 4. № S1.
14. Мкртчян А. В. Вариативность термина «диабет» в современной медицине // Языки международного общения: культурно-исторические и профессиональные аспекты: сборник научных трудов по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, приуроченной к празднованию Дня славянской письменности и культуры / под ред. В. А. Липатова. Курск, 2023.
15. Новиков С. В. Особенности национальной номенклатуры медицинских изделий // Менеджмент в здравоохранении. 2014. № 6.
16. Новодережкина Е. А., Гольдина Т. А. Исследования рутинной практики: проблемы терминологии и классификации // Медицинские технологии. Оценка и выбор. 2023. № 1 (45). <https://doi.org/10.17116/medtech20234501150>
17. О कोरोков А. Н. Диагностика болезней внутренних органов. М.: МИА, 2020.
18. Пашкина Е. С. О систематизированной номенклатуре медицинских терминов snomed CT (вопросы полноты, аудита, сравнения, соответствия онтологическим стандартам) // Врач и информационные технологии. 2013. № 2.
19. Сложеникина Ю. В., Звягинцев В. С. Из истории упорядочения русской медицинской терминологии // Язык и культура. 2017. № 38.
20. Федина Е. А. К вопросу рациональности (на примере немецкой медицинской терминологии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7-2 (73).
21. Ханина К. А. Формальная вариативность терминов, описывающих инфекционные заболевания человека (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. № 11. <https://doi.org/10.30853/phil20230577>
22. Хантакова В. М., Швецова С. В. О статусе эпонимных единиц в английской офтальмологической терминологии // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2019. № 1 (22).
23. Чаплыгин С. А., Лотте Д. С. Задачи и методы работы по упорядочению технической терминологии // Известия Академии наук СССР. Отделение технических наук. 1937. № 6.
24. Шаховский В. И., Маджаева С. И. Медицинские инновации и их язык: эмотивнолингвостологический подход // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2020. № 3.
25. Швецова С. В. Современные офтальмологические термины в английском языке: способы их образования. Иркутск, 2006.
26. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1974.
27. Ярцева В. Н. Проблема вариативности и взаимоотношение уровней грамматической системы языка // Вопросы языкознания. 1983. № 5.
28. Dirckx J. H. The Language of Medicine, its evolution, structure, and dynamics. N. Y.: Praeger, 1983.
29. Drake R. L., Vogl A. W., Mitchell A. W. M. Gray's Anatomy for Students. 4th ed. Philadelphia: Elsevier, 2020.
30. Fronimopoulos J., Lascaratos J. The terms glaucoma and cataract in the ancient Greek and Byzantine writers // Documenta Ophthalmologica. 1991. Vol. 77. № 4.
31. Geyman L. S. Cataract or Water flow in the etymology of words in ophthalmology // OphthoQuestions. 2023. <https://www.opthoquestions.com/posts/cataract-or-waterfall-the-etymology-of-words-in-ophthalmology>
32. Packer M., Brandt J. D. Ophthalmology's botanical heritage // Survey of Ophthalmology. 1992. Vol. 36. № 5.
33. Young J. Q., Van Merriënboer J. J. G., Durning S. J. Cognitive load theory: implications for medical education: AMEE Guide No. 86 // Medical teacher. 2014. Vol. 36.

Информация об авторах | Author information



Крипак Анна Валентиновна¹

¹ Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ



Anna Valentinovna Kripak¹

¹ Buryat State University named after Dorzhi Banzarov, Ulan-Ude

¹ anna_kripak@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.09.2025; опубликовано online (published online): 02.12.2025.

Ключевые слова (keywords): номенклатурные термины; офтальмологическая терминосистема; регламентированные термины; вариативные термины; профессиональное сознание; nomenclature terms; ophthalmic terminological system; regulated terms; variable terms; professional awareness.